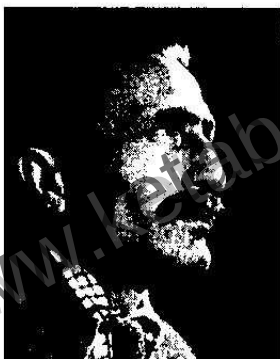


ترانه‌ی دریا

[شعرهایی از اوژدمیر آصف]

ترجمه و بازسرایی: ابوالفضل پاشا



انتشارات سرزمین اهورایی

WWW.AHOORAPRESS.COM

سرسنبله	Asaf, Ozdemir
عنوان و نام پدیدآور	ترانه‌ی دریا/شعرهایی از اوزدمیر آصف؛ ترجمه و بازسرایی از ابوالفضل پاشا
مشخصات نشر	تهران: سرزمین اهورایی، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	۱۲۸ ص.
فروست	شعر جهان: ۹۰؛ کتاب‌های پاپراک: ۲.
شابک	۹۷۸۰۶۰۰۹۸۸۲۵۳۰۳
وضعیت فهرست نویسی	فهیأ
موضوع	شعر ترکی استانبولی -- قرن ۲۰م -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	Turkish poetry -- Turkey -- 20th century -- Translations into Persian
موضوع	شعر فارسی -- قرن ۱۴م -- ترجمه شده از ترکی استانبولی
موضوع	Persian poetry -- 20th century -- Translations from Turkish
شأنلله افزوده	پاشا، ابوالفضل، ۱۳۴۵-؛ مترجم
رده بندی کنگره	PL۲۴۸
رده بندی دیویی	۸۹۴/۳۵۱۳
شماره کتابشناسی ملی	۶۱۱۶۸۲۹

www.ketab.ir

		[اوزدمیر آصفیفته]	
		برگردان ابوالفضل پاشا	
شعرجهان «کتاب‌های پاپراک» ۲		تیراژ جلد ۵۰۰	انتشارات سرزمین اهورایی
خدمات فنی		نمود	مدیر هنری و طراح گرافیک مجید ضرغامی
چاپ و صحافی خانه‌ی چاپ ایران - تابستان ۱۳۹۹ مجید ضرغامی		چاپ و صحافی خانه‌ی چاپ ایران - تابستان ۱۳۹۹ مجید ضرغامی	
انتشارات سرزمین اهورایی قیمت ۴۶۰۰۰۰ ریال		WWW.AH ۲۲۸۶۶۵۸۰۱۱ ۲۲۸۶۶۵۸۰۱۱	
INFO@AHMOORAPRESS.COM ۹۷۸۰۶۰۰۹۸۸۲۵۳۰۳		۹۷۸۰۶۰۰۹۸۸۲۵۳۰۳	

۱۱..... پیش گفتار

شعرها

۱۵..... ۲=۱

۱۶..... عدالت

۱۷..... بی نام ۱

۱۸..... بی نام ۲

۱۹..... بی نام ۳

۲۰..... بی نام ۵

۲۱..... گریستن

۲۲..... چشم عقل

۲۳..... روز ششم

۲۴..... بعد از آن

۲۵..... تنهایی

۲۶..... کلید

۲۷..... مضمون

۲۸..... یادآوری فراموش کردن است

۲۹..... عشق

۳۰..... ترانه بی عشق

۳۱..... وابستگی

۳۲..... در معرض دید

۳۳..... دست به کار شدن ها

۳۷..... گفت: منتظر باش

۳۸..... من نبودم

۴۰..... بدان

۴۱..... اگر می دانست

- ۱۰۶ اضطراب
- ۱۰۷ بذر
- ۱۰۸ فراتر
- ۱۰۹ برگ‌های امید
- ۱۱۰ آن که باید بیدار شود
- ۱۱۱ تثلیث
- ۱۱۲ ساده
- ۱۱۳ اوضاعِ آدمِ تنها
- ۱۲۱ دردمند
- ۱۲۲ گل‌های مصنوعی
- ۱۲۴ سمت‌وسو
- ۱۲۵ کتاب‌شناسی ابوالفضل پاشا

پیش‌گفتار

خالد اوزدمیر آرون Halit Özdemir Arun با نام مستعار اوزدمیر آصف Özdemir Asaf در ۱۸ ژوئن ۱۹۲۳ در آنکارا دیده به جهان گشود. پدر او محمد آصف Mehmet Asaf نام داشت و اوزدمیر آصف در سال ۱۹۳۰ یعنی وقتی که هفت سال بیش‌تر نداشت پدرش را از دست داد. در همان سال خانواده‌ی آن‌ها به استانبول نقل مکان کردند و مادر اوزدمیر آصف او را برای تحصیل به مدرسه گالاتاسرای فرستاد. در این مرکز آموزشی، استادانی سرشناس ادبیات ترکی را تدریس می‌کردند و همان‌جا بود که اوزدمیر آصف به ادبیات علاقه‌مند شد. او دوازده سال بعد یعنی در سال ۱۹۴۲ دوره‌ی دبیرستان را به پایان برد و سپس وارد دانش‌گاه استانبول شد و دو سال در دانش‌کده‌ی حقوق و سه سال در دانش‌کده‌ی اقتصاد درس خواند. در سال ۱۹۴۷ تحصیل در دانش‌گاه را رها کرد، برای مدتی در اداره‌ی بیمه و مدتی هم در روزنامه‌های «زمان» و «طنین» به مترجمی زبان فرانسوی مشغول شد. تحول اندیشه‌های اوزدمیر آصف با فعالیت‌های روزنامه‌نگاری‌اش همراه بود. اولین نوشته‌های‌اش

در سال ۱۹۳۹ در مجله‌ی «ثروت فنون» چاپ شد. در سال ۱۹۵۱ خانه‌ی «صنعت چاپ» را بنیان نهاد و آثارش را با عنوان «انتشارات میزگرد» **Yuvarlak Masa** منتشر کرد.

مجموعه‌های چاپ شده‌ی شعر او از این قرارند:

Dünya Kaçtı Gözüme (دنیا توی چشم‌ام پرید) ۱۹۵۵

Sen Sen Sen (تو، تو، تو) ۱۹۵۶

Bir Kapı Önünde (در آستانه‌ی در) ۱۹۵۷

Yumuşaklıklar Değil (ترمای نوازشی نیست) ۱۹۶۲

Nasılsın (حالات چه‌طور است؟) ۱۹۷۰

Çiçekleri Yemeyin (گل‌ها را نیش نزنید) ۱۹۷۵

Ben Değildim (من نبودم) ۱۹۷۸

Benden Sonra Mutluluk (بعد از من خوش‌بختی باشد)

۱۹۸۳

اؤزدمیر آصف علاوه بر مجموعه‌های شعر، آثار دیگری نیز دارد. او گونه‌یی کلماتِ قصار یا آموزه‌های اخلاقی موسوم به «اتیکا» دارد که بسیار شبیه شعرند. اتیکاهای او در دو کتاب با نام‌های تنهایی تقسیم نمی‌شود **Yalnızlık Paylaşılmaz** و گوشه‌های دایره **Yuvarlağın Köşeleri** به چاپ رسیده‌اند. او به علاوه تجربه‌ی داستان‌نویسی هم دارد و کتاب داستان باران دیروزی خواهد بارید **Dün Yağmur Yağacak** در سال ۱۹۸۷ یعنی بعد از مرگ او منتشر شده است.

در ضمن باید به کتابی با عنوان «درباره‌ی اؤزدمیر آصف» **Özdemir Asafça** - شامل خودنوشته‌ها و تجربه‌های شخصی شاعر درباره‌ی مضامین گوناگون - اشاره کنم که این کتاب نیز در سال ۱۹۸۸ و بعد از مرگ او منتشر شد.